

La pignatta de fasoeu

LA PIGNATTA DE FASOEU

LA PIGNATTA DE FASOEU

Trii att de

ANTONIO MENICHETTI

Liber adattament ambrosian

da ona mzza, vaga e pallida idea del

Sior CARLETTO GOLDONI

Venexian

Personaggi

DORD SARONNI padron de la melonera

TGN s fioeu

ANNA miee del Tgn

CLARA tosa de sti duu

BRTO BESANA magazzinee

MILITO s fioeu

RSA VERGA amisa de la Anna

DARIO RESNATI s cusin

RINA SALA srva

SCNA (fissa per i trii att)

La nstra stria la se svlg visin a Milan pcch temp fa.

El sit l' el tinll de la famiglia Sarnni arredaa modestament.

Indispensabil d prt: voeuna che va a destra (la comune), l'altra, a sinistra, che la mena al magazzin.

ATTO PRIMO

SCENA I^

Anna e Rina

Anna E allora? Stamattina se p nanca bev el caff? Se l'? On'altra novit?

Rina Se la va minga a toeull al circol, stamattina la bev el caff al salto!

Anna E perch? Gh' p de caff?

Rina N, ghe n' anm, ma el scior Duard l'ha miss stta ciav el caff e anca el zuccher!

Anna Anca gusta? Ma gh'hoo de vednn anm? Insma a qull che hoo dovuu mand gi cont el m signor suocero, gh'hoo de mettegh in cunt anca gusta? Ch'el me sara s el caff e el zuccher?

Rina Che la se mttà pur l'anima in pas, perch che l'mm ch, con pussee el diventa vgg, con pussee el peggiora!

Anna Ma se gh' saltà in del cervll de tr in p anca gusta?

Rina Sciora, lee la sa benissim come l' faa qul benedtt mm: l' psg d'ona pignatta de fasoeu! El gh'ha semper de d, el voeur ficc el nas in tutt i canton, cascì denter el bocch anca in de qull che gh'interssa n! Per falla curta, stamattina l'ha dervii la dispensa, el gh'ha daa on'oggiada al zuccher, poeu l'ha controllaa el caff e l'ha taccaa a borbott: Varda ch, hoo faa toeu trii tti de zuccher settimana passada e l giam finii, on etto de caff el beven gi come sel fuss acqua e poeu disen che ghe n p! Ma ch gh p de religion!!! Lha tiraa s qull che ghera ancam de tutt e duu e lha portaa tuttccs in de la soa stanza.

Anna Ma mi, de tutt chi pajasciad ch, ghe nhoo pien la scuffia!!! Che verggna!! Dopo tanti ann che sont in sta c ch son nanca padrna de famm on caff! E qul ciorlandari de m mar, grand e grss come l, el ghha paura a dagh contra al paparino, el se azzarda nanca lontanament a contraddll!! Se stoo ancam in che la c ch a mand gi velen, l per la mia tosa, se de n che faria ved mi chi l la Anna Sala!!!

Rina E mi pdi f nientalter che dagh reson!! Hinn rbb de minga cred che on mm de quillet, coniugato con una prola, el sia nanca padron de spend cinch franch comel voeur l e chel ghabbia de st sottomss a s pader come on fiolin de lasilo, dom perch el laora in dellazienda de famiglia!!

Anna Prpri insc!! E invece de vss l a mand avanti la ditta e la famiglia, el se lassa ciapp per el cuu de s pader e dal magazzinoe, che l pussee quel chel prta a c soa che quill chel vend! Ma, perch le fa l, per qul vcc rimbambii, va tusscss benne!!!

Rina E pens chel Duard el ved dom el magazzinoe e quella faccia de mal de dent del s fioeu, e frsi pussee per el fioeu che per el pader.

Anna Ma se p vss consciaa come l?

Rina Ma l adree a parl del Milito, el fioeu de Rino, el magazzinoe?

Anna Prpri de l!!! Qul l el fa in temp a magngh foeu tusscss prima chel crpa!

Rina Bh, a d la verit, el Milito l n prpri de tr via: fin, gentil, educaa, e poeu lha studiaa

Anna Ma sentela, sent gusta ch!!! Te pias quilla faccia de farmacista in vacanza? Sta pur tranquilla che mi tel tocchi n, el t bll gingin! Mi ghe navaria assee de sistem per ben la mia tosa , e poeu, tutt el rst, el p and gi a tomborlon per i scal de la cantina!!!

Rina Sciora, mi vararissi n che lee la pensaria . (CAMPANELLO)

Anna -- Hann sonaa: va a ved chi l.

Rina Mi credi che lee la me conossa assee per .

Anna Va a ved chi l, thoo dii

Rina Voo, a voo (tra se, piano) Sel fuss n per el Milito, mi ghe staria minga on minutt de p in de sta gabbia de matt!! (via)

Anna Sarrrmm s el caff a mi? In c mia?? Sont o son n anca mi la padrna chicchinsc?

SCENA II^

Dette e Rsa

Rina (entrando) Gh ch la soa amisa Rsa.

Rsa (la segue) Ciao, Anna. (Rina esce)

Anna Ciao, Rsa.

Rsa Allora, me la va? Te stee ben?

Anna La va minga mal, anca se, a vss sincera, ghhoo de d che stavi mj prima de sposass!

Rsa E la toa tosa me la sta? Se la fa de bll?

Anna On tubo! Per la sta ben, lha faa linfluenza vint d fa. Ma adss la s rimissa benone. Ma sta minga l in pee: toeu s ona cadrega e sttes gi diavol, te faree minga di compliment, di vlt!

Rsa Sent, Anna, (e si siede) mi son vegnuda ch prpri per la toa tosa

Anna Avanti, parla.

Rsa Thoo minga telefonaa perch, crti rbb, l mej dissi de persna e guardss in di oeugg.

Anna Oh Madna Santa, te me fee strem!

Rsa Ma n, sta tranquilla! Mi vorevi dom sav: la Clara, la ghha el moros?

Anna Magari!!! Insc avaria fin de tir sospir e accident.

Rsa Ti tel see che f content i giovin l semper staa el m ballin.

Anna El sann tutti che te pias f la sensl!!

Rsa Ben, ghhoo on giovin stta man che, se riessi a fall divent t gener, son sicura che te saree contenta anca ti.

Anna Debon? E chi l?

Rsa Sptta on moment: prima che mi te disa chi l, te see sicura che t mar el ghabbia nient de d?

Anna Qull l el cunta come el duu de picch quand la briscola l cpp: sta sicura chel

far tutt quell che ghe disaroo mi! Donca, chi l'?

Rsa E t suocero?

Anna La sariss blla che quand gh content s pader e s mader, el nnno el dovaria d la soa!!!

Rsa Ma tel see come l faa t suocero

Anna El soo fin trpp ben.

Rsa El voeur semper mtt el bcch in tusscscs!

Anna Ma sel fioeu l bravo e de bna famiglia, se te voeuret chel ghabbia de d anciam? A propsit, chi l'?

Rsa N, Anna, perch se dovaria cre di problema, allora se ne fa nient.

Anna M suocero l sgurc, rompaball, tutt quell che te voeuret ti, per lha semper d chel ved minga lora che la Clara la se sposa!! E no perch el ghe voeur ben, n!!! Dom per avgh ona bocca in men de mantegn!!

Rsa Quand l insc, parlen con la toa tosa, e spermm che la faga n di stri.

Anna Ti preoccupet no! E adss te me diset ch l o ghoo de f domanda in carta bollada?

Rsa L' el fioeu d'on m cusin che l' staa in Merica a studi, adss l' torna e el voeur formss ona famiglia, ma, siccome el conoss nissun, l'ha domandaa el m aiutt. Dario el se ciama, Dario Resnati, l' el fioeu de m cusin Marcllo.

Anna Che bll nmm!!

Rsa Mi ghe l'hoo dii che smm amis e de lassmm f de mi.

Anna E ti, per quell che riguarda la mia tosa, quell gorgonn de m mar e quell'impiaster de m suocero, lassa f de mi!

Rsa Son prpi contenta, varda. (si alza)

Anna (alzandosi) Te vee giam via? Insc prst?

Rsa Gh'hoo tanti de chi rbb de f e poeu, voeuri minga ftt prd del temp. (si baciano)

Anna Mi te ringrazi, per tutt .

Rsa Ciald te see che quand me mtti mi (esce)

SCENA III^

Anna e Tgn

Anna E adss comincmm a lavorss i miei cari congiunti! Donca, per prima rbba, mi parli cont el m mar, e insc, con s pader, el se rangia l (entra Tgn) Oh, tll ch el m Tognin, ghavevi prpri bisogn de ti.

Tgn Uei, varda che mi ghoo minga colpa!

Anna De cssa?

Tgn La mha dii la Rina che thee borbottaa per el caff e el zuccher: cippessela n con mi, che mi ghe centri nient!

Anna Ma lassa st sti bambanad che mi, adss, ghoo minga temp de prd per crti stupidad. Ghoo de ditt on quaicss de pussee important!

Tgn Bll o brutt?

Anna Bll, bellissim!

Tgn Meno mal! Mi ghoo semper paura che me sptta on quaicss de pcch alegher

Anna Hoo trovaa el moros per la nstra tosa!

Tgn E, se l lecit savll, chi el sariss?

Anna Basta che te tacchet minga a mttom el baston fra i roeud! Te ghavarsset frsi on quaicss de d contra qull che foo mi?

Tgn N, n, mi son contra a nient e a nissun.

Anna El soo, el soo benissim che in sta c ch mi cunti nient, ma siccome ghoo nient alter al mond che la mia tosa, ghe permettaroo a nissun de vss al contrari de qull che decidi mi!

Tgn Ma, a d la verit, mi hoo semper creduu che la tosa la fuss anca on poo mia!

Anna Qull el soo anca mi, ma quand te savaree a chi ghe lhoo promissa, te saret content anca ti!

Tgn Allora sentmm donca, chi l sta prla de giovintt?

Anna Basta che ti te see mttet minga in del coo de disf qull che hoo faa!

Tgn Ma qusta l blla: te mhee dii che thee promiss la tosa, e adss te pretendet che mi sia content addirittura prima de sav chi l qull l?

Anna La toa miee lha mai faa nient de sbagliaa!!

Tgn Ma mi vorevi d che

Anna E allora parla pussee ciar, rpes!

Tgn Te voeuret che mi foo citto? Va ben: sar una tomba:

Anna Fa n el giavan e dimm: Dario Resnati, tel conosset?

Tgn N, mi n.

Anna E s pader, Marcello Resnati?

Tgn Nanca l.

Anna E la Scolastica, s mader?

Tgn Istss di alter duu!

Anna Ma che razza dmm te see? Possibil che te conosset nissun? Hinn i cusinn de la Rsa, la mia amisa.

Tgn Benone.

Anna Qul fioeu l l ona prla dmm e la toa tosa landar a f la sciora! Te ghhee on quaicss de d?

Tgn Ma cssa te voeuret che disa? La sar anca come te diset ti; mi speri dom che ghe sia content anca m pader, insc sarann content tutti e ghe sar minga de rattell.

Anna Bisogna che te parlet con t pader.

Tgn E se ghe disi?

Anna Digh qull che thoo dii mi, ne p ne men.

Tgn Ma sel me domanda se l bll o brutt, grand o piscinin, bianch o negher, mi se ghe disi? El conossi n!

Anna Se tel conosset minga ti, el conossi mi!

Tgn E allora, parla ti con m pader!

Anna Ma che mm te see?

Tgn Te tacchet a vosmm adree?

Anna Gh de chi vlt che te me fee prpri and in bstia! Ma se te voeuret? Che qualla pra tosa la faga la muffa? Te voeuret fagh f la fin che hoo faa mi? Con t pader chel diventa semper pussee insopportabil tutt i d che passa?

Tgn Ma mi, cssa te voeuret che ghe faga?

Anna Ma se te see? On mm o on magatll?

Tgn Second a ti, se son cos?

Anna Ti te seet on mm in de qul che tinterssa a ti, ma, per qull che riguarda la famiglia, te see pesg don magatll! E adss va subit in de t pader e digh che capita sta blla occasion e che ghmm nissuna voeuja de lassla prd. E se el te dis chel conoss n el fioeu, che me le domanda a mi chel conossi e che linformaroo, ma, per intanta, parlegghen ti. Sel fa di stri, fss minga mtt stta i pee, dessedes e mett via qualla gnagnera che te ghhee semper adss!

Tgn Ma, adss, che bisogn gh dinrabiss?

Anna Per frza: mi parli e te te see l pacifich me on tr lira!!

Tgn Bisogner pur che pensi a qull che ghoo de d, n?

Anna Imbranaa, ma ghe voeur insc tant? E poeu se te ghhee paura de cssa? Ai nster genitor devom portgh risptt, ma, quand s in del giust, se p d i nster resn,

perch smm person civil, minga di brbr!

Tgn Va ben, ghen parlaroo.

Anna Parlegh subit!

Tgn Va ben, el faroo prima dand

Anna Fall subit, thoo dii!

Tgn Ma se l tutta sta prssa? Te brusa i fasoeu?

Anna E allora ranges ti, mi voo de l perch, se stoo ch on minut anm te me fee vegn anca qull che ghoo n!

Tgn Va ben, calmes adss, ghandaroo subit! Oh pra mi! Signor, vuttom ti, perch, se de n (esce)

Anna Madnna Santa, ch gingioari don mm chhoo sposaa, mi che son tutta foeugh e fimm!!! (esce dietro Tgn)

SCENA IV^

Doard e Rina

Doard (entra con Rina dalla parte opposta) Insmma, qusti hinn ball bnn de f bui! Mi prima, son staa in cusinna: ghera el ciar pizz e ghera denter nissun! Uei, vard che mi la lus la paghi, me la regalen n! El Brto l rivaa?

Rina Si, lhoo vist in magazin chel trafficava.

Doard E el s fioeu?

Rina Lera l attaccaa al computer.

Doard Va a digh al Brto chel vegna ch in de m, che ghoo bisgn. Desciollet!! Te see ch anciam?

Rina Voo subit. (fa per uscire)

Doard Dpo, te ghe deet onoggiada a qull chhinn adree a f el m fioeu e qulla slandra de la mia noeura e te vgnet a dimmel.

Rina Va ben (tra se) Se te spttet che te foo la spia mi (via)

Doard Nissun fa nient in che la c ch! El me fioeu l on asnin, la soa miee e la soa tosa, pesg che and de ntt Se ghe fussom minga ch mi e el Brto . Anca se ghmm la nstra et, smm n nancam pront per and in su lassa! E poeu hoo leggiuu sul giornal che crti dnn riven a centquindes, centvint ann! E soo che gh anca on quai mm che fa istss: perch pdi minga fall mi? Se p mai sav?

SCENA V^

Doard e Brto

Brto (entrando) Son ch, el ghha bisgn de mi?

Doard Thee finii de prepar i pacch de spedii?

Brto Smm adree, ma mm n nancam de fin.

Doard Mi voraria sav perch te paghi: te fee nagtta tutt el santo d

Brto Le dis l che mi foo nagtta: mi impacchtti, mi riscdi, mi voo in banca, mi voo in psta, mi voo

Doard Thee de and innanz on pzz anm?

Brto Adss chel se calma, scior Doard.

Doard Scior Doard?!? Ona vlta almen te me ciamavet: scior padron!

Brto Chel me scusa, ma mi credevi che dpo tanti ann de servizi ..

Doard Anca se fussom parent, mi sont el padron e voeuri vss trattaa de padron!!

Brto Daccrd, da adss in avanti el ciamaroo scior padron.

Doard Doe l el t fioeu?

Brto In magazin, a scriv di fattur.

Doard El ven s ben, el t fioeu?

Brto A mi mi par de si: el ghha nanca on vizzi.

Doard El p semper ciappi.

Brto Spermm de n! Per adss el me da a tr.

Doard E la morosa? Ghe lha la morosa?

Brto Si, con tutt qull chel guadagna

Doard Ben, ghe lhoo mi la tosa che va ben per l.

Brto Ma, senza on stipendi sicur, chi voeur che la toeuva?

Doard Ti lassa f de mi.

Brto Son prpri curios de sav chi vorar sposll.

Doard Te seet a chi voeuri daghel in spos?

Brto El savaria prpri n!

Doard A la mia nevoda.

Brto La Clara?

Doard E chi se n? Ghoo dom qualla nevoda l!

Brto Per mi, va benone, ma bisogner sav se gh content s pader e s mader.

Doard Se ghe entra chi duu rpes l? Content mi, content tutti!

Brto Oh, el vedar che ghavarnn de d; scior Doard, per mi chel faga pur!

Doard Uei, va ben che, anca se la rbba la me spussa on poo, diventarmm parent, ma ti te devet n desmtt de ciammm scior padron.

Brto Va ben, va ben. E, el m fioeu, sel ghha de f?

Doard L el dev impar a f tutt qull che te fee ti insc, quando ti te morireet, l el poder seguit a servimm, come te fee ti!

Brto E se vegner di fioeu?

Doard Uei, frena Mili! Prima de tutt bisogna ved come se la cava cont el mestee,

poeu, eventualment, ghe pensarmm. Adss torna in magazzin a fin i t lavor e varda de digh nient a nissun, nanca al t fioeu!

Brto Mi? Mi savaria nanca se d! (esce)

Doard Se nasser di fioeu, l qull che voeuri, insc, da grand, imparernn a servmm! I tiraroo s mi e ghe linsegnaroo mi, el mestee!!

SCENA VI^

Doard e Tgn

Tgn (entrando) Oh, va chi se ved!

Doard Te pdet semper and a Chi lha visto!

Tgn Se te see minga trpp ciappaa, ghavaria bisgn de parltt.

Doard mrt el Papa?

Tgn Perch?

Doard De solit, te drvet la bocca gni mrt de Papa, perch te fee trppa fadiga!

Tgn Schrza n, che se de n, voo in confusion.

Doard Sentmm donca, se te ghhee de dmm? Ona quai trovada de la toa miee?

Tgn N, stavlta se tratta de la mia tosa.

Doard Se la voeur coss qulla ritardada mental?

Tgn Ghe sariss ona bnna occasion per falla marid.

Doard Gi fatto.

Tgn Ma come? La mia tosa la ghha giam el moros, e mi soo nagtta?

Doard Ma cssa te voeuret mai sav ti? Comunque, fa cunt che la sia belle maridada.

Tgn Senza che mi le sappia?

Doard In sta c ch, comandi mi!

Tgn E la mia miee la sa?

Doard La savar quand ghel disaroo mi.

Tgn Scusom pap, ma ghoo paura che stavlta ven foeura vun de chi gazzaghee

Doard Ma che gazzaghee te voeuret mai che vegna foeura?

Tgn La mia miee lha promiss la tosa a on crto Dario Me ricordi p el cognmm.

Doard Toa miee lha promiss?!? E ti te ghe lhee permiss? In sta c el padron son mi e la tosa voeuri flia spos mi, a la mia maniera, con chi voeuri mi! Te ghheet on quaicss al contrari?

Tgn N n, mi n: me dispias dom per la mia miee.

Doard E allora digh de vegn a parlnn con mi.

Tgn E, scusom pap, pdi almen sav chi l el moros che thee riservaa per la mia tosa?

Doard Quand sar el moment, tel savaret!

Tgn Ma mi, in fin de la fera, son s pader!

Doard E mi son T pader! Ma, qull che cunta pussee, l che mi sont el padron de tutt, chi denter, e quindi anca de la dta de la toa tosa! (via)

Tgn Pra mi!! E adss chi ghha el corgg de parl con la mia miee? Andaria puttost a cav la gramgna cont i dent! (esce dietro Doard)

SCENA VII^

Anna e Rsa

Anna (entra dalla parte opposta seguita da Rsa) Brava Rsa, che te see tornada indree. Te ghheet ona quai novit?

Rsa Mi si, e ti? Thee parlaa cont el t mar?

Anna Si, ghoo parlaa, e l contentissim!

Rsa E el resgi?

Anna Qull el consideri prpri n: con l se ranger el m mar!

Rsa E la tosa? La sa nient?

Anna Te voeuret scherz? Ghe lhoo dii subit: l contentissima!

Rsa Pdi parlagh on attim anca mi, con la Clartta?

Anna Te la ciامي subit.

Rsa Ah, giust qull, quas quas me desmentegavi: hoo faa vegn ch ona persnna; l ch de foeura che lasptta: pdi fll vegn innanz?

Anna E chi l?

Rsa Ndmm, Anna, ven gi del moron!

Anna Ah furbina! Va l che hoo capii! Fll pur accomod.

Rsa Ghe disì alla Rina de fl entr. (esce un attimo)

Anna Spermm che nissun de la famiglia el me traga in pee on quai gibilee!

Rsa (rientrando) Te vedaree che giovintt!

Anna E i s gent, shann dii?

Rsa Contentissim! Oh l ch, l ch, citto!

SCENA VIII^

Dario e dette, poi Clara

Dario (entra: intellettuale, elegante, disinvolto) permesso?

Anna Chel vgna chel se cmoda.

Rsa Ecco, Dario, qusta l la Anna, la mamma de la Clara.

Dario Sono felicissimo di conoscerla, signora, e spero che anche lei sia contenta di fare la mia conoscenza.

Rsa Te sentet, Anna, che educazion?

Anna Se capiss subit che lha studiaa in Merica. Oh Madnna Santa, magari lei non capisce il dialetto?

Dario Che la se preoccupa n sciora, che el capissi e el parli, perch a c mia se parla semper in lengua ambrosiana. Quindi che la se preoccupa n.

Anna Mj insc, perch, puttst che f su di catanaj, preferissi parlla anca mi.

Rsa L mj. Ci, Anna, ciama la toa tosa.

Anna Si, subit. (va alla comune e chiama) Clara, ven ch on moment, per pias.

Rsa Te vedaree, Dario, che te saree content.

Clara (entrando) Te ghavevet bisgn, mamma? (si dividono due a due: da una parte Anna e Clara, e, dalla parte opposta, Rsa e Dario)

Rsa E allora? Se ten diset?

Dario L anciam pussee blla de qull che te mavevet dii!

Anna E allora? Se ten diset?

Clara L n Brad Pitt, ma insomma

Rsa Dai, digh on quaicss.

Dario Che piacere conoscerti, Clara. Mia cugina Rsa mi ha parlato tanto di te.

Anna Parli pure in meneghino, che anche mia figlia lo capisce, vero Clara? Su, rispond.

Clara Sono contenta anchio.

SCENA IX

Detti, Tgn, poi Rina

Anna Tll ch el Tgn! Varda chi gh ch.

Tgn E chi l chel scior ch?

Anna Dario Resnati, el cusin de la Rsa.

Tgn (fra se) O pra mi!!

Dario Permette che abbia il piacere

Tgn Si, si, va ben, dpo (a Anna) Sent ti, ven ch on moment. (la porta davanti)

Anna Se gh?

Tgn Hoo parlaa con m pader: el voeur n! Lha dii che la tosa el ghe penser l a sistemala

Anna Ah n, h? Puttst la mandi a suora, la coppi, la

Tgn Te ghe fee nagtta! E spermm chel vegna minga ch, se de n

Anna Chel vgna, chel vgna, chel sistemi mi!!

Rina (entra trafelata) Scior Tgn, scior Tgn, el scior Doard lera adree a vegn ch e, soo n me l stada, l borlaa gi.

Tgn O Signor! El s faa mal?

Anna Dio volss!

Rina N! Mi son corruda l per dagh ona man, ma l el mha daa on ruson chel mha traa de ch a l!

Anna Adss va l, moeuvres, va a ved sel ghha bisgn on quaicss e poeu fa de tutt per minga falla vegn de ch, capii?

Tgn Thee vist? Te lavevi dii mi

Anna Ma se te voeuret mai av dii coss, ti, che te ghhee paura anca de la toa ombria!!!

Tgn Si, vosom adree anca ti adss! (a Rina) Andmm, ven con mi, ti. (escono entrambi)

Dario Sciora, tutt sto rebeltt, l succss per colpa mia?

Anna N, n, chel se preoccupa n.

Dario Clara, mi dispiace. Telefonami, se vuoi.

Clara O Dario, scusaci (si mette a piangere)

Dario O Dio, piange

Rsa (a Dario) Ndm, ndm, ven via. (esce spingendolo fuori).

FINE ATTO PRIMO

ATTO SECONDO

SCENA I^

Doard, Rina, poi Milito

Doard Ma varda che l grssa! La grida vendtta al ciel! Promtt la tosa senza prima dimmel a mi!! Chi son mi? El s garzon? Ghe foo ved mi chi son! Va subit a ciammm el Milito.

Rina Subit, subit. (si avvia per uscire)

Doard Chi gh in cusina?

Rina Soa noeura.

Doard Dio ne scampa! Va, va a ciam el Milito.

Rina Subit. (esce)

Doard Chicchinsc comandi mi, son mi el padron, e el m fioeu e la soa sciora ghann de dipend de mi. E mia nevoda ghe la voeuri d a chi me par e pias a mi. Ma quill l, sel spetta a vegn ch?

SCENA II^

Doard e Milito

Mili (entra, e timido e impacciato.) L permss?

Doard Demni, te ghe nhee miss de temp per riv, vera?

Mili El ghha bisgn?

Doard Se capss. Se te penset, che thoo faa ciam perch te see bll? Ma se te fee l in

pee che te paret on fuston de verza? Su, dai, ven avanti.

Mili Chel disa pur, son ch.

Doard Thee finii de f i t rbb con chel cattanaj l?

Mili Col computer?

Doard Si, prpri qull; thee finii?

Mili Quasi.

Doard Quasi, quasi: ma se te see semper l taccaa!

Mili Mi foo qull che pdi, vist che deperl el va n

Doard Ti, scolta, de grand se ghheet intenzion de f?

Mili Cssel voeur che ghe disa? Adss come adss el savaria prpri n basta chel sia on lavor dignitos

Doard Te pias st in del m magazzin?

Mili Si, scior Doard.

Doard Te stee volentera con mi?

Mili Si, scior Doard.

Doard Te lavoret? Te imparet on quaicss?

Mili Si, sior Doard.

Doard Si, scior Doard si scior Doard Te see bon de d nient alter?

Mili N, scior Doard.

Doard Andmm, ven ch visin.

Mili (si avvicina con diffidenza) Si

Doard Te voeuret toeu miee?

Mili (vergognandosi) Mi??

Doard Su, rispod: te voeuret toeu miee o n?

Mili Toeu miee, mi??

Doard Sissignore! Se te ghhee voeuja de toeu miee, mi ghho la tosa che fa per ti.

Mili Ma chi l qulla pra disgraziada?

Doard Rispondom donca: si o n?

Mili (sempre pi diffidente) Ma perch el voeur che me sposi?

Doard Perch, perch! Fa minga tanti domand: se te disi de toeu miee, te ghhee minga de preoccupss del perch!

Mili E m pader, el sa nient?

Doard Si e n. Ma siccome ch el padron son mi, chi voeur sta ch, el dev f qull che disi mi!

Mili E quand dovaria toeu miee?

Doard Prst.

Mili E con chi, se l lecit?

Doard Cont ona dnna.

Mili Meno mal! E l blla?

Doard Blla o brutta, te la sposaree come l!!

Mili (fra se) Se l brutta, mi dpo la mlli

Doard Se thee dii?

Mili Nient.

Doard Quand te savaree chi l, te saree content.

Mili La conossi?

Doard Si.

Mili Chi l?

Doard N, per adss te disi nient, e stagh attent de digh nient a nissun, perch, se ten parlet, pra ti!!

Mili Ah, mi disi nient de secur!

SCENA III^

Rina, Doard e Milito

Rina (entrando) Scior padron

Doard Se gh? S succss? Se te voeuret? Perch te vgnet ch a romp i santissim?

Rina Mi son vegnuda ch a digh, da part de soa noeura, che la ghavariss bisgn de digh d parll.

Doard E ti te ghe diset che mi adss pdi n perch ghoo de f!

Rina Dom d parll!

Doard Thoo dii che pdi n! E adss va foeura di ball, desciollet!

Rina Va ben, va ben ghe minga bisgn chel sinrabss! Ghe disaroo chel p n!! (fa per uscire)

Mili (piano a Rina) Ghoo bisgn de parltt.

Rina (piano) Va ben. (esce)

Doard Doe l t pader?

Mili Lera gi in magazzin.

Doard Ti spttom ch, fin quand torni.

Mili El star via tant?

Doard Fin a quand me par a mi. Voo a parl con t pader, ma guai a ti se te se moeuvet e, soratutt, se te parlet cont on quaivun. (esce)

SCENA IV^

Rina e Milito

Mili Qusta l blla!! Eppur, ghoo n limpression chel mha ciappaa per el cuu!

Rina (sulla porta) Milito

Mili O Rina, meno mal che te see ch.

Rina Gh pericol che torna el vcc?

Mili N, n, l andaa in magazzin da m pader.

Rina N, perch, sel me troeuv ch, pra mi!!

Mili Ma siccome l andaa in magazzin, te vedaree chel star via on pzz.

Rina Se te ghhee de dimm?

Mili Te voeuret savnn voeuna blla?

Rina Va ben, sentmela.

Mili Ma guarda de derv bocca con nissun, h?

Rina Mi? Uei giovinnt, va che mi son minga voeuna che va in gir a zabett!

Mili El Doard el voeur fmm toeu miee!

Rina Va chel tha tlt in gir.

Mili Mah! Mi pensi de n

Rina E t pader, sel dis?

Mili El Doard el mha dii che le sa.

Rina E chi el ghavaria intenzion de dtt pei miee?

Mili L ben qul chel voeur minga dimm!

Rina (mortificata) E ti? Te se sposet volentera?

Mili Se l per qull, vedi minga lora! Se pensi a tutt qui bi rbb che se p f con la miee

Rina Te see nanca chi l e te vedet minga lora de sposss?

Mili El mha dii che la conossi e che, quand savaroo chi l, saroo content.

Rina (speranzosa) Par quasi che la tosa la ghha de vss voeuna ch de c.

Mili Che la sia la Clara?

Rina (risentita) Ma te sentet n che te straparlet? Figuret sel te da soa nevoda!!

Mili Sent Rina, te saree minga ti, per caso?

Rina (contenta) E se fossi mi, te dispiasaria?

Mili N n, anzi magari

Rina Sent, podaroo anca sbagliimm, ma mi ghho de ditel. El scior Doard el ghha el caratter chel ghha, ma a mi el me voeur ben: figurett che, dent per dent, el me fa anca on quai compliment. Adss hinn quatter mes chel me da minga la busta e, quand mi ghe lhoo domandaa, el mha rispst: Lassa che te i curi mi, per quand te se sposet!

Mili El tha diit insc?

Rina Tel giuri!!

Mili La saria prpri blla.

Rina Te saresset conten, Milito?

Mili Tantissim, e ti?

Rina Se te savesset come te voeuri ben

Mili e perch te me lhee mai dii?

Rina Perch son ona tosa seria!

Mili O Rina, anca mi te voeuri tanto ben!

Rina Ma chi lavariss mai dii, h? Se lera minga per el scior padron, nissun di duu lavaria golzaa a parl.

Mili Magari, prima o dpo

Rina Citto, citto (lo prende per mano ed escono)

SCENA V ^

Anna e Tgn

Anna (entra seguita da Tgn) Insma, ti te pdet d qul che te voeuret, ma mi ghoo de dighen quatter, a t pader: lha nanca vorsuu ascoltm! Cssa son mi, la soa serva? E ti, brutt imbesu, te permttet che loffenda la toa miee e te fee nanca ona piega?

Tgn E figuret se ghandavi minga de mzz mi!

Anna Signor, come son capitada mal a sposmm!!

Tgn Ah, son staa fortunaa mi, a toeutt ti!!

Anna Perch, te ghheet on quaicss de lamentass de mi, ti?

Tgn Nient, nient!

Anna Ecco, prpri insc, nient! Perch se te disesset el contrari, te sariet on mm ingrato, busiard e senza coeur! In tanti ann che smm sposaa, thoo frsi daa on quai fastidi? Me son mai lamentada de la vita che te me fee f? Thoo frsi cercaa on quaicss in p del necessari? E qull bll rbb te t pader, se lha faa per mi o per la tosa? Pra Clara, la ghha nient de mtt s, via de chi quatter strasc che ghe passi mi! Te me vedet mai and foeura de c? Ven mai on quaivun in c nstra? Mi son nanca padrna de famm on caff quand ghe nhoo voeuja!! Eppur hoo semper sopportaa, supprti e disi mai nient!

Tgn Bh, prpri nient n

Anna Ti tas che l mj per ti! E che nissun el se azzarda a toccmm la mia tosa, perch ghoo nientalter a sto mond!

Tgn Bh, ghe sarssi anca mi

Anna Ti sta citto e vergognes!

Tgn Su, adss sta bnna, calmes e te vedaree che on d sarmm content. M pader el

ghha giam ona blla et

Anna Qull el soo anca mi, ma t pader el ghha la pll dura, che me sa chel me sottrra tutti! Mi ghe auguri la mrt a nissun, mi voeuri dom chel pensess che a sto mond, ghe smm anca numm. Dacrd che el padron l l, ma qust voeur minga d chel dev mettom tucc stta i s p! Anca perch, se me ghe metti mi e cominci cont i m litanii, dpo gh p nient per nissun!!! (si agitata)

Tgn Ndmm, Ntta, adss calmet.

SCENA VI ^

Rina e detti

Rina (entra in fretta) Scior Tgn, chel vaga in magazzin, che gh s pader che le cerca.

Tgn A voo de che umor l?

Rina Incazzaa negher, come semper!

Tgn Pra mi!

Anna Va l, desciollet! E cerca de fall parl de la tosa; e, se ne parla minga l, parlegghen ti.

Tgn Si, si, come te voeuret ti. (esce)

SCENA VII ^

Anna e Rina

Anna (avviandosi) Lassom and a telefonagh a la Rsa, ghoo de digh de vegn ch perch

Rina Sciora, pdi digh ona rbba?

Anna Di pur; se se tratta de cos?

Rina L ona rbba mia de me.

Anna Su, donca, ma moeuvres perch ghoo de anda a telefon a la Rsa.

Rina Per, me raccomandandi, che la disa nient a nissun!

Anna Se ghoo n de parl, staroo in silenzi.

Rina El scior Doard el voeur che me sposi!

Anna E ti come te fee a savll?

Rina Sciora, mi a lee ghe cunti su tusscoss, ma, per lamor di Dio, che la disa nient a nissun!

Anna Andmm, pientela l! Ti, puttst, come te feet a savll? E poeu l, chi el sariss?

Rina L staa el Milito a dimmel (va a controllare le porte) Vorarissi no che on quaivun el me scoltass

Anna E sel tha dii?

Rina Sciora, basta che la sinrabissa n.

Anna E perch dovarissi inrabmm? Se ghe entri mi?

Rina Che la senta, p anca dass che mi hoo faa loeuv foeura del cavagnoeu, ma da quill chel mha dii el Milito e da quill chhoo poduu cap mi, mi son quasi sicura de minga sbagliimm!

Anna Ma insma, se p sav de chi se tratta?

Rina Mi credi chel sia el Milito!

Anna L con ti?

Rina Si, sciora, mi e l! Mi ghel disi perch soo che l el me voeur ben.

Anna Ma dimm on poo: per ti el capissi, ma come mai che el m suocero el se da tant de f per el Milito??

Rina Mi quist el soo n! Per soo che la sa anca el Brto, el pader de Milito.

Anna E qualla faina don Brto l dispst a fa spos el s fioeu a ona serva? Mah! Per mi la faccenda l pcca ciara. Sel tha dii de precis?

Rina El mha dii: Tel see lha dii l che el scior Doard el voeur che toeui miee?

Debon? ghe disi mi, Si, debon el me dis l. E allora mi ghe disi: Chi l chel voeur fatt toeu? El soo n el fa l per el mha dii che la conossi e che, quand savaroo chi l, saroo content! lha semper dii l! Allora mi ghhoo dii: El scior Doard el voeur datt in sposa ona quai dnna che gh ch in c! P dass. el me dis l. E allora mi ghhoo dii: E se fussi mi, qualla l? Sciora Anna, le sa cssa lha dii? Magari Lha capii?

Anna E ti me te fee a vss insci sicura?

Rina Se lee la savss quanti vlt el scior Doard el mha dii chel voeur vedmm maridada

Anna Si, daccrd, ma el tha mai parlaa del Milito?

Rina Ma, sciora Anna, par quasi che ghe dispias che me sposi!

Anna N, dispiasmm n, dom vorarissi n che ti te se faghet trpp illusion.

Rina Mi? Ma se ghe nhoo parlaa cont el coeur in man!!

SCENA VIII^

Dette e Tgn

Tgn (rientrando) O pver Tgn

Anna (a Rina) Citto, che gh ch el m mar. Ti, famm on pias: telefonigh ti a la Rsa, e digh che la vegna ch subit!

Rina Si, sciora. (esce)

Anna E allora, Tognin, thee parlaa con t pader?

Tgn Si, ghhoo parlaa.

Anna E sel voreva?

Tgn (incerto) Ma nient rbba de nient parer, opinion per el mha anca domandaa cssa l che tevorevet ti e se te seret inrabida.

Anna Car el m martortt de loratori!!! Te see mai staa bon de d i bosii! Te ghhee parlaa de la tosa?

Tgn (c.s.) Ah si me par mm parlaa anca de lee.

Anna Te lha dii che la voeur f spos?

Tgn Si, me lha dii che la voeur f spos.

Anna Allora, te se desciollet o n? Ghavaroo minga de adoper el tirabuscion per tiratt foeura i parll de al bocca? Sel tha dii de precis?

Tgn Insc, chel voeur falla spos!

Anna (impaziente) Ma almen te lha dii a chi l chel voeur daghela?

Tgn (incerto) N, qust me lha minga dii.

Anna Eppur mi son convinta che te lha dii e che ti

Tgn Thoo dii de n: lha minga vorsuu dimmel!

Anna Giuromll!!

Tgn Ma perch ghoo de giur? Se te disi che me lha minga dii, me lha minga dii e basta!! Te devet credom.

Anna A ti? Se te see fals me Giuda!!

Tgn E perch?

Anna Perch mi son sicura che te lha dii: el soo!!

Tgn Ma come te feet a savll ti? Ghera la prta sarada e numm parlavom adasi, donca, se l minga staa on quai fantasma

Anna Prpri insc, mi ghoo el m fantasma personal chel mha cuntaa s tusscss!

Tgn E allora sentmm: cssa l che te see?

Anna Se mi te disi qull che soo, ti te me diset se l la verit?

Tgn Se mi sentiroo che te centret el bersagli, te promtti de ditt tuttcss.

Anna El moros che t pader lha riservaa per la nstra tosa l el Milito!

Tgn (meravigliato) Me feet a savll?

Anna (fra se) Purtrpp hoo indovinaa!!

Tgn Allora? Se ten diset de sta blla novit?

Anna Dimmel prima ti: se te ghhee rispst a sta blla notizia?

Tgn A mi me s gelaa el sangh in di ven che ghho avuu p el fiaa per parl!

Anna Si, ma on quaicss tavaree ben dii.

Tgn Figures: ghera l m pader, el Brto e el s fioeu, el Milito: cssa te voeuret che disevi?

Anna Donca thee semper faa citto!

Tgn Si, ma adss me sentirnn!

Anna Si, te parlaree quand ghe ne sar p bisgn! O pra mi!! Ma per fortuna ghe son ch mi a difend la mia tosa: t pader el trover pan per i s dent!!

Tgn (avvicinandolesi) Dai, Anntta

Anna Lassom a st!

Tgn Adss te esageret.

Anna Va via che te me fee schivi!

Tgn Adss te seet adree a fmm incazz.

Anna E mi son pussee incazzada de ti!

SCENA IX^

Detti, Rina e Rsa

Rina (entra) Gh ch la sciora Rsa. (esce)

Rsa (entrando) Uei, fioeu, ma se succed? Se sent baccaj fin in piazza!!

Anna Nient, nient, smm mi e m mar che smm a dree a fass di compliment! Sttes

gi. (e siede anche lei)

Rsa (sedendo) E allora, Anna, se te ghhee dinc tanto important de dimm?

Anna Scusom nh, Rsa, se thoo disturbaa, ma

Rsa Nissun disturb, preoccupes n: sentmm donca.

Anna (fissando minacciosamente Tgn) Ti, Tgn, se te ghhee de f in magazzin, va pur de l.

Tgn La mia miee la me voeur minga tra i pee, m pader el voeur mangimm viv, e mi? Mah, l mej che voo a sarss s denter in cantina! (esce)

SCENA X^

Anna, Rsa, poi Rina

Anna Mi, a d la verit, tavevi faa vegn ch per on motiv soll, ma adss ghe nhoo des de motiv de domand el t aitt.

Rsa Anntta, mi son ch, ti parla che, per qul che pdi

Anna El fatto l che gh di novit per colpa de m suocero, rbb che, a ditt tusscss, te se mettaresset i man in di cavei.

Rsa Ma ndmm, su: se p mai vss succss de tanto grave? A propsit, te voeuret parl anca cont el Dario?

Anna Magari, ma come foo?

Rsa L n lontan: quand la Rina la mha telefonaa, lera l in c mia e lha vorsuu accompagnmm ch. El ghha adss onagitazion che se p p tegnill! L ch de foeura chel sptta, e el domanda minga dalter che de pod vegn s.

Anna Si, si, ciammel.

Rsa (estrae un cellulare e compone un numero) Insc te parlaree con l. (e ripone il cellulare senza parlare)

Anna E allora, te ghe diset n de vegn su?

Rsa Serom giam daccrd: On son e l el ven denter!

Anna Grazie, Rsa.

Rsa Off, ma mi el foo pussee che volentera. (CAMPANELLO) Va, l belle ch!

Anna Quand parlom, me raccomandandi, vuttom ti a trov i parll giust.

Rsa Sta tranquilla, lassom f de mi.

Rina (entra) Sciora, gh ch chel giovin de lalter d, chel domanda de lee o de la signorina.

Anna Va ben, fall pass.

Rina Chel se comoda. (esce)

SCENA XI^

Anna, Rsa, Dario, poi Clara

Dario (entrando) Con permss

Anna Avanti, avanti Dario.

Dario Che la me scusa, sciora, ma mi me saria mai permettuu de ritorn, se me lavss minga dii la mia cusina Rsa.

Anna Chel staga tranquill che, in c mia, el sar semper ricevuu volentera almen de mi.

Dario Perch? Gh on quivun chel me ved malvolentera?

Anna M suocero: on mm chel ragiona n, cattiv, prepotent, crapon, che s miss in del coo de vor dispon l de la mia tosa, faghela spos a chi el dis l!! Sel savss a ch el voeur daghela!! Me vergogni perfin a dill, e , dom a pensagh, me buj el sangh!! Signor, vuttom!

Dario A chi, se se p savll?

Anna Al fioeu del s magazzinier.

Rsa Te diset debon?

Anna Dario, el preghi de vss sincer: A l, la mia tosa, la ghe va ben?

Dario Ma sciora! Mi, per la Clara, ghoo tutta la stime e

Anna Chel lassa prd la stima e tutt chi ball l: la ghe pias?

Rsa Te mhee minga dii che te ghe voeuret ben?

Dario Tutt qull chhoo dii mi lhoo dii cont el coeur, e frsi l ancam men de qull che mi senti. La Clara la merita tant, ma tant de p de qull che mi pdi offrigh, e saria contentissim de divent s mar.

Rsa (a Anna) Te sentet? Te lavevi minga dii?

Anna Ma se, per caso, ghe fuss de spett che crepa m suocero?

Rsa Ma, per la miseria, lha nancam de mor qul vcc rimbamb? El ghavar cent ann!!

Dario Bh, se l unica difficult l qusta ch, spetteroo.

Rsa Ma doe tel troeuvet on alter che ragiona insc?

Anna Mi soo p se d. L el parla polito, tanto polito che i s parll paren quasi de rassegnazion. Mah, sar qull che el destin vorar: se la mia tosa l destinada a l

Dario Ma perch la parla insc? Se p prpri minga fagh cambi idea a s sucero? Provmm a parlagh!

Rsa Per nano! Te parlet insc perch tel conosset n. A meno che te voeuret prov ti a parl con l in sto caso, te foo i m auguri.

Dario Bh, se l per qull, mi ghoo nissuna difficult a parlagh.

Anna Perch el sa minga che razza de grattacuu l, el m caro suocero. El far on bus in de lacqua.

Rsa Mi disaria de lassll prov.

Dario Provmm: al massim el me disar de n. Pazienza

(si sente un singhizzo)

Rsa Chi l che gh l?

Anna El soo no.

Rsa Sar minga el t suocero?

Anna Mi credi de n.

Rsa (va a vedere) Se l l, l loccasion bnna per parlagh. Ah, te see ti, Clara? (la prende sottobraccio e la porta avanti)

Clara (asciugandosi le lacrime) Oh che verggna! Scusate.

Anna Te lhoo insegnaa mi a st dedree di prt a scolt de sfrs?

Rsa N, n, gh nient de vergognss!

Clara Scusatemi ancora (fa per uscire)

Rsa In doe te veet? Sta ch on moment.

Dario Speri che chi lacrim l, sien n per colpa mia. Hoo dii adss che voeuri parlagh mi cont el t nnno, lassa f de mi. Speri dom de avgh la frza de flr ragion!!

Anna Prima, per, bisognaria tiragh foeura tutta la soa

Clara Mamma, per piacere!

Rsa Preoccups no! Sel ghe parla l, in italiano poeu Qul l l bon de pel la gaina senza fla sguagn!

Anna Mi speri che la vaga come te diset ti, ma per mi l ona rbba impossibil. I qualit del Doard hinn dom tr. L on stemgna, pien de boria e con la crapa dura, dura, ma dura che se p doperala de scep i nos! Ma, per el rst, l la persnna pussee cara che gh al mond!!!

FINE ATTO SECONDO

ATTO TERZO

SCENA I^

Doard e Brto

Doard E chi l sto giovintt chel voeur parl con mi?

Brto Bh! Mi el conossi n.

Doard E che tipo l?

Brto Tipo fightta cittadino!

Doard Domandigh cssel voeur.

Brto Ghe lhoo giam domandaa e el mha dii chel voeur parl con l. Saria minga mej sel fasssi vegn avanti?

Doard E sel fuss on quai farabutt, imbrojon o, Dio ce ne scampi, on assassin? Domandigh cssel voeur!

Brto (uscendo) Signor, che pazienza!

Doard Se prst a d chel voeur parl con mi: prima devi sav de cssa el voeur parlmm!

Brto Con tanti bj parll difficil, el s scusaa, ma a mi lha minga vorsuu dimm sel voeur cos! Lha dii che l ona rbba chel p d a l e a nissun alter.

Doard L deperl?

Brto Deperl!

Doard El ghha ona quai rivoltlla?

Brto El ghha s la giacca, per mi lhoo minga palpaa per sent se, stta, el ghha ona quai rivoltlla: quindi mi el soo n.

Doard Possibil che ti te see mai nagtta?

Brto Va ben, andaroo de l a fagh cav foeura la giacca, insc podaroo ved sel ghha stta! (si avvia)

Doard Sptta on moment, che prssa te ghhee? L di nster o l on arios?

Brto Cio?

Doard Voeuri d: le de sora o de stta el P?

Brto Qust lhoo minga capii perch el parla in italiano.

Doard Che faccia el ghha?

Brto Faccia de galantmm!

Doard El tha daa la bnna man?

Brto A mi? Che pda sprofond

Doard Va ben, va ben, fll vegni avanti!

Brto Meno mal! Lera ora! (si avvia)

Doard Che prssa te ghhee? Ven ch on moment.

Brto Chel disa, scior Doard.

Doard Scior Doard on accident!!

Brto Come el voeur l, scior padron.

Doard Adss pientela l de borbott e va a ved se qul scior l l andaa via. (Brto esce)
Spermm chel se sia stuffii! (Brto rientra) El gh ancam?

Brto Si, el gh!

Doard E va ben, pazienza: digh pur chel vgna.

Brto Percrist! El ghha avuu ona blla pazienza. L de l da on bordll de temp e gh
nanca ona cadrega de setss gi! (esce)

Doard (tra se) Al d dincoeu, purtrpp, te pdet fidss p de nissun! Gran brutt mond!!!

SCENA II^

Doard e Dario, poi Brto.

Dario (entrando) Compermsso?

Doard Avanti, avanti giovintt.

Dario Mi scusi se son venuto a disturbarla

Doard Eh, purtrpp ghhoo on bordll de rbb de f, comunque, chel me disa pur sel

voeur.

Dario Ecco, io volevo domandarle se

Doard Se se tratta de palanch, che disi subit chel casca mal perch ghe nhoo n; dii qust, chel cunta pur su.

Dario No, signor Edoardo, no; ringraziando il cielo, e mio padre, non ho bisogno di soldi.

Doard Mj insc. E allora, chel disa.

Dario Mi scusi, ma lei ha una nipote diciamo cos in et da marito?

Doard A part el fatto che a l ghe ne frega on bl nient, la rispsta l n!

Dario No?

Doard N!

Dario Mi scusi se insisto, ma suo figlio Antonio non ha una figlia che si chiama Clara?

Doard Sissignore.

Dario E non in et da marito?

Doard Nossignore.

Dario E perch?

Doard Perch l bll e maridada!

Dario Io le chiedo mille volte scusa, ma suo padre e sua madre lo sanno che gi sposata?

Doard Mi ghe domandi scusa d mila vlt, ma sel sann minga lor, el soo mi!

Dario Ma sua nipote, lo sa?

Doard Se le sa n, limparar.

Dario Dunque non ancora sposata?

Doard N, ma l come se le fuss. E adss, sel ghha nientalter de domand perch mi ghhoo minga temp de prd.

Dario Potrei almeno sapere a chi lha promessa, sua nipote?

Doard Cssel ghe centra l? Cssa ghinterssa a l di m affari?

Dario Pazienza, tanto io lo so lo stesso.

Doard Le sa? E allora chel me disa chi l, che son prpri curios.

Dario Il figlio del suo magazziniere.

Doard E l come el fa a savll?

Dario Non mi chieda niente altro.

Doard E se anca el fuss? Mi ghhoo de rend cunt ne a l ne a nissun de qull che foo, che voeuri f o che faroo!

Dario A questo punto, mi permetta di dirle che nessuno approver il suo operato.

Doard Ma l chi l che le manda? Chi l che ghha cuntaa s tutt i rbb chel sa? Per cunt de chi el parla?

Dario Non mha mandato nessuno, e parlo per me, per me solo.

Doard Adss capissi: l l qull chel voeur smoros con la mia nevoda, e che mia noeura la ghaveva daa el permss senza domand el m parer!

Dario Non so se lei conosce la mia famiglia.

Doard N, mi n! Chi l l?

Dario Dario Resnati.

Doard Mai sentii nomin! E poeu mia nevoda l belle che maridada!

Dario (flemmaticamente) Non sposata!

Doard (con caricatura) Ma l come se le fuss!

Dario Io le chiedo scusa, ma insisto a dire che non sposata.

Doard (spazientito) Mi lhoo promissa, donca pdi d che l che l maridada!

Dario Col figlio del suo magazziniere?

Doard Con chi me par e pias a mi!

Dario Allora lei lo fa per la dote, e non vuole darla a me, che la prenderei anche con niente?

Doard Senza dta?

Dario Parola donore, senza dote. (caricando la voce) Ringraziando Iddio, non ne ho bisogno. Io non sono un cacciatore di dote.

Doard Ma chel se accomoda, chel se stta pur gi.

Dario Grazie, non sono stanco. Cos, che risposta mi da?

Doard Oramai lhoo giam promissa, donca l come se la fuss gi maridada.

Dario Ma come?

Doard Come cssa? L insc e basta!

Dario La prego: posso almeno sperare?

Doard Chel me scusa, ma ghhoo on monton de rbb de f: pdi p fermass che con l.

Dario Ma mi dica almeno

Doard Ma gh nissun de l? (va alla porta) Brto Brto?

Brto (entrando) Chel disa.

Doard Oh, te see ch, ciorlandari? Te ghe n miss del temp per rispond!
Accompagna sto scior a la prta. Chel me scusa, ma ghhoo tanti de chi rbb de f
Arrivederci! (esce)

Dario La sciora Anna l in c?

Brto N, la gh minga, l andada foeura.

Dario Chel ghe disa che ripassaroo. (esce)

Brto Te me salutareet onaltra vlta! Poercrist, se ved che la ghe brusa! (esce)

SCENA III^

Rina, Milito, poi Anna e Rsa.

Rina (entra seguita da Milito) Ven, ven ch on moment, tant che gh nissun. Cssa l che te vorevet dimm?

Mili Citto, per lamor di Dio: che nissun me senta!

Rina Ripetom qull che te mhee dii de l.

Mili Mi thoo dii appena che el scior Doard el voeur che sposi soa nevoda.

Rina Con qulla faccia l?

Mili Me lha dii m pader!!! Per el mha anca dii de digh nient a nissun!

Rina Allora de mi timprta prpri on bl nient?

Mili Perch?

Rina Se te sposet la Clara, per mi gh prpri p de speranz.

Mili Perch te diset insc? Quand la morir lee, te sposaroo ti!

Rina Ma che bellzza!! Che blla prospettiva!

Anna (entra seguita da Rsa) Uei, uei, che vrs te seet adree a f?

Rsa Allora, Anna, el saria qust el giovintt che t suocero el vorarss dagh

Anna Prpri l! Se ten diset?

Mili Ma va che bll! Allora el sann prpri tucc! Ma la Clara, la sa?

Anna Mi me domandi se te se vergognet n? Av miss i oeucc su la mia tosa!!! Ma se te credet? Dom perch te ghhee da la toa part qul vcc rimbambii de m suocero, de pod f i t cmod in c mia? E poeu, prpri con la mia tosa?

Rina (fra se) Signor, come me la gdi!!

Mili Uei, sciora, ma perch la me dis insc? Mi hoo faa e dii nient!! Se ghe entri mi?

Rsa Ndmm, Anna, sta calma. Te ghhee n de ciappasela con chel percris ch: l el ghha minga colpa!

Mili N, mi de colpi ghe nhoo n!

Rsa Natural! Cssa te voeuret che ghe ne frega a l de spos voeuna o laltra? Chel disa la verit: vera che a l ghinterssa n?

Mili A mi? Nanca on ciccin!

Anna Ma si, hoo capii: per nano, da ona part el compatssi, tanto p che a l, voeuna o laltra interessa n. Anzi, son pronta a scomtt chel saria pussee content de toeu la Rina.

Rsa E l? Se ne dis? El saria content de spos la Rina?

Mili Anca subit!

Rina Bisogna ved se mi te voeuri!

Mili Ma se stamattina te mhee dii

Rina Ma vedii che a l ghe ne frega nient de mi? Lha dii che per l voeuna o laltra

Anna Qullaltra la sariss la mia tosa? E ti te vorariet paragonss a la mia tosa?

Rsa Andmm, su, che qusti hinn tutt ball bon de f buj. Se ved che chi duu ch se voeuren ben, ma l lhann tiraa in mzz e la Rina se l ciappada on poo mal. Anna, devom vuttai numm d. La Rina la se merita tutta la toa riconoscenza e donca bisgna vuttala. Se se mtten insma lor duu, il mosaico ricomposto! Se ne dis l, Milito?

Mili Ma se capiss! Mi son contentissim! Basta che me sposi

Anna Bh, se l insc, te daroo mi ona man, te difenderoo. Se el m caro suocero el te manda via, on pst de lavor tel troeuv mi.

Rsa Anca m cusin Dario el te dar ona man. (CAMPANELLO)

Anna Andii de l, vialter duu, di vlt de riv on quaivun E ti va a derv.

Rina (a Milito) Andmm.

Mili Doe?

Rina De l con mi.

Mili A f?

Rina Signor, che mamalucch!! (lo prende per mano) Andmm! (escono)

Rsa La poteva minga and mj, Anna.

Anna Quand le savar, la mia tosa la far di salt alt isc. E anca quell lifrcch del m mar el rester l come quell de la mascherpa.

Rsa E cont el t signor suocero, come te la mettet?

Anna E poeu gh anca el Brto, chel ne vegner foeura cont ona piva

SCENA IV^

Dario e dette

Dario Con permss?

Anna Avanti, avanti.

Rsa Gh di novit, Dario?

Dario Hoo parlaa pcch f cont el scior Doard, e el voeur minga saveghen.

Anna Debon? (e ride)

Rsa Gh prpri nient de f? (e ride)

Dario Capissi n se gh de rid, specialment per mi!

Anna Dai, Rsa, tiremel foeura di pttol.

Rsa Numm d, tmm tiraa via di pee el Milito.

Anna E ghe lmm rifilaa a la dnna de servizi.

Rsa De l, te devet p preoccupss.

Anna La Clara l libera.

Dario A mi me par dinsognmm! Ghhoo quasi paura de dessedmm!

Rsa Su, su, e adss lassom f de numm. Ti adss va via che gh adree a riv on quaivun.
(e lo spinge fuori)

Anna Chel torna de ch a on poo.

Dario Arrivederci. (esce)

SCENA V^

Anna, Rsa, Brto, poi Doard.

Brto (entrando, rimane sorpreso nel vedere le due donne, poi fra se) Ueilla, Qusta l loccasion bnna per parlagh del me fioeu e de la soa tosa.

Anna A mi, quand vedi qust ch, me va el latt ai genoeucc!

Brto (fra se) La sar incazzada nera con mi, ma, se el m fioeu el dev spos la soa tosa, bisogner pur che ne parlom! (forte) Bon d, sciora Anna.

Anna (con indifferenza) Bon d.

Brto Sciora, mi soo n se lee l a conoscenza del grand onor che el s suocero, scior Doard, el voeur fmm.

Anna El soo, el soo.

Rsa Me ne rallegri tant anca mi, scior Brto.

Brto Grazie. Crt che mi ghavaressi mai avuu el coragg de fmm avanti

Anna (con ironia) Ma sel dis s? Me meravigli de l!

Rsa I rbb, quand vann dii, vann dii. Tanto dipende tutto dal destino!

Anna Dal destin e dal Doard! (entra Doard)

Rsa T, varda varda, se parla del diavol e spunta i corna!

Doard (a Brto) Se te fee ch? Saltt? Moeuves, va de l in magazzin, e de corsa!

Brto Seri ch con la sciora Anna e la soa amisa che

Rsa Bon d, scior Doard.

Doard (brusco) Bon d. Ma siccome son mi che te paghi e n la sciora Anna o la soa amisa, fila a f el t lavor!

Brto Chel lassa almen che ringrazi la soa noeura

Doard De cssa?

Brto De la gentilzza che la ghha avuu nel permitt che la soa tosa la sposa el m fioeu.

Doard E ti, sciora, se ten diset?

Anna Mi ghho nient de d! Lha faa tusscoss l, donca, mi ghho prpri nient de d!

Brto Lha sentii? Se ved che l contenta! Anzi, se creden, mi ciami el m fioeu. Mhann dii che l'era ch. La sa percaso in doe l?

Anna N, mi soo nient.

Rsa El soo mi: l de la con la morosa.

Brto Con la morosa?

Rsa Si, con la soa morosa.

Brto Lha vist, scior Doard?

Doard E allora fai vegn ch, moeuvres!

Brto Voo subit a ciamai. (esce)

Doard Doe l el t mar?

Anna El soo prpri n.

Doard Che razza don imbesuui: semper adree a imboscoss!

Anna Poerin, el ghha on pader chel ghe mtt anm suggezion!

Doard Te tacchet? (entra Brto che tira per un orecchio Milito il quale si lamenta per il male) Ma se te seet adree a f? Te see diventaa matt?

Brto Disgraziaa!

Doard Per diavol, ma se lha faa?

Brto Se lha faa? El mha tradii lha faa la morosa

Doard O blla, invece de vss content

Brto Macch content!! Ghoo de vss content chel ghe parla a la srva?

Doard La Rina?

SCENA VI^

Detti e Rina.

Rina (entrando) Si, perch? El ghe rimtt frsi?

Doard Rimettigh prpri n, ma anca ti, tosa, l n che te faghet on grand affari!

Rina El voeur sposmm mi, minga ona srva qualsiasi!

Doard Pader e fioeu, foeura de c mia!

Brto Ma andmm, scior Doard, el vedar che adss giustom tusscss.

Doard Nissun giustament! Foeura subit de c mia hoo dii!! (CAMPANELLO)

Anna Rina, va a derv, e poeu ciama subit m mar.

Rina Qull l bon. (esce)

Brto Scior Doard, chel me licenzia minga: a la mia et, chi voeur che me ciappa?

Milie E mi? Se voo a f cos?

Doard A nettgh i orcc ai giraff o, se te preferisset, a nett s la pollina del cavall a dondolo!

SCENA VII^

Dario e detti, poi Clara e Tgn.

Dario (entrando) Con permss?

Doard Ecco, benone, el mancava giust dom l.

Dario El dis a mi? Son capitaa ch al moment sbagliaa?

Doard Macch anzi Ma come mai l ch ancam?

Dario Per combinazion passavi de ch, e sont entraa per sav se gh di novit.

Brto Lunica novit l che el scior Doard el voeur cascimm via, mi e el m fioeu. Ma doe voo a la mia et e cont on fioeu in sul groppon?

Dario Al Milito ghe pensi mi: ghho giust bisgn don archivista chel sia pratic a smanett cont el computer per i m ricerch.

Rsa E la Rina, se el scior Doard la voeur p, la ciappi mi, in c mia!

Rina Che bll! (prendendo Milito per mano) Ven con mi, Milito.

Milie Si, si, vgni via con ti. (escono tenendosi per mano)

Anna E insc mi me ritroeuvi ch senza srva!

Doard E insc l la vlta bnna che te se mttet a f on quaicss anca ti.

Brto E mi? In doe l che andaroo a fin?

Doard Per qull che me ne frega, te pdet anca and in su la forza!!

Brto Ma scior padron, l le sa con quanta fedelt mi lhoo servii in tutt sti ann. El lassa chel servissi ancam, magari per nient, senza paga, gratis!

Doard (interessato) Senza stipendi?

Brto El promtti.

Rsa Se capiss, el servir a gratis! Ma, siccome se viv minga dom de aria, el se rangiar a serviss direttament da la cassa!

Brto Ma cssa la ghe entra lee? La voeur frsi rovinmm pussee de qull che son gi?

Doard Basta, tant avevi giam decis de ritirass dallattivit, per i gran guadagn che se fa

Anna Ma, se me sbagli n, l, scior Doard, el ghha anca on fioeu.

Doard Ma se l bon de f nient!!

Rsa Gh el Dario chel p vuttll.

Doard Ma se la ghha gusta ch de cascì semper denter el bcch in di m affari?

Dario Signor Edoardo, a questo punto, , se volesse concedermi la mano di sua nipote

Doard E a che titol te la voraresset?

Dario Mi son dispst a sposlla anca subit.

Doard E senza nissun altra parla?

Dario Ma, chel me scusa, che parll ghho de d?

Doard Ma prima, lha minga dii che lavaria sposada anca senza la dta?

Dario Si, lhoo dii e el ripeti!

Doard Quand l insc, mi ghho p nient de d: toeulla s e bonantt!

Anna Bravo pap, son prpri contenta anca mi che la mia tosa

Doard Ti tas! Gh minga bisgn de la toa contentezza: son content mi e l pussee che assee! (a Brto) E ti se te feet ancam ch?

Brto Mi sont adree a ved sta blla scentta: tucc hinn content, tucc se sistemen; dom mi me toccher and in gir a cerc la carit! Ma mi me moeuv minga de ch, anca a cost de tacc lit!!

Dario Ma gh nissun motiv de tacc lit: l assee che, per f spar tutt i dubbi e i insinuazion, l el renda cunt de la soa amministrazion.

Brto Che ghe vegnss on accident anca a l! Mi l mj che ciappi s e voo via, prima che me ven el magon e cominci a piang dal nervos! (esce)

Doard Vialter pensii chel mabbia robaa?

Rsa Mi credi prpri de si, perch, quand gh staa dii de f ved i cunt, el s incazzaa me ona bstia. L le sa come se dis, vera? De giust e onst ghe nera vun,

Doard E lhann miss in cros!

Anna Ma adss, basta preoccupss: l riessii a desfescill, quindi chel ghe pensa p!
(entra Clara) Ven, stlla, ven ch in de mi!

Clara Eccomi.

Rsa Gran novit, bambin!

Clara (contenta) Ho sentito tutto di l.

Dario Finalment! Lera ora che la se girava che la me andass ben anca a numm d.

Clara Speriamo che sia finita. Scusa ma sono emozionata

Anna Ma dagh almen la man.

Doard Ti tas! Me tocca a mi parl, perch son mi che

Tgn (entrando a tempo) On moment, pap: on poo anca mi che son s pader.

Doard Ti te seet on martortt bon de f nagtta!

Anna Allora, Tognin, te see content che la toa tosa lha faa el moros?

Tgn Ah si? E chi l?

Rsa L m cusin Dario.

Tgn Lavevi minga dii mi, che sariss and ben tusscss?

Anna Ma se gh andaa tusscss ben, l minga crto per merit t!

Doard Fioeu, desciollet, perch, dal moment chhoo sbattuu foeura qull rbagajnn del Brto, el s pst te devet ciappll ti.

Tgn Ma saroo bon?

Doard Doe te rivaree minga ti, te se faree vutt da la toa tosa e dal t futuro gener!

Anna Mi, de part mia pregaroo el pap de vss on poo pussee moresin e mi me impegni a f, con la Clara, i mestee che faseva la Rina, insc risparmiarmm on quaicss su la spesa.

Doard Meno mal che, in chela c ch, ogni tant se risparmia on poo!! Per, che pazienza che ghe voeur cont i vcc!!! (esce con sussiego e tutti ridono di gusto)

FINE

N.B.QUESTA COMMEDIA TUTELATA DALLA S.I.A.E.

Adattamento ambrosiano molto liberamente tratto da El sior Todaro brontolon di Carlo Goldoni, portata quasi ai nostri giorni. Il solito vecchiaccio che vuol far sposare la nipote a chi vuole lui, ma al cuor non si comanda.

CURRICULUM E BREVE HISTORIA DI

ANTONIO MENICHETTI

Sono nato a Lerici (SP) il 23 settembre del 1947 e faccio TEATRO dal 1964.

Nel 1979 ho fondato e tuttora dirigo la FILODRAMMATICA DON GIORGIO COLOMBO di Bellusco (prima MI, ora MB) paese della Brianza dove mi sono trasferito ancora bambino per motivi di lavoro paterni. La FILODRAMMATICA che dirigo recita in LINGUA MILANESE, perch , per me, i dialetti non esistono.

Dopo alcuni anni in cui abbiamo messo in scena testi in MENEGHINO facilmente reperibili, mi sono visto costretto ad adattare commedie di autori di altre lingue (genovese, veneto, napoletano, emiliano ecc.) in LINGUA AMBROSIANA.

Ho cominciato con Nicol Bacigalupo e poi altri quali Novelli, Mazzoni, De Filippo, Scarpetta, Zago, Tosi, Valentinetti e cos via.

Ultima mia fatica stata ACCIAIERIE BRAMBILLA adattamento milanese

della commedia di Umberto Morucchio METALLURGICHE TISCORNIA

Questo copione è stato visto: